

KIBUNGO



Sous-chef: _____
S/chefferie: _____
Chefferie: _____

R.A. 1955.-

P.3

*la
AT / Août 1956*

Q.1- Remplissez le tableau ci-dessous.

Uzuza ibisubizo kuli ibi bikulikira.

Nom de la colline principale	Imirenge yose	U.A.V. présents	Bétail devant
:pris colline principale.	:Imirenge yose	:au 1.12.1955	:payer l'I.B.1956
:	:ushyizemo n'uwa	:tarki ya 1.12.55	:Inka zigomba guso-
Izina ly'umusizi w'inyalurembo	:inyarulembo	:	rerwa muli 1956

*lona
Ce sont
les pièces
en y'effets
travaux
ou non.*

Q.2- Votre cote synthétique en 1956:

Icyo wabayeho muli 1956 : _____

Nombre de points obtenus :

Amanota angaha :

Sous-chef :-----
Sous-chefferie: -----
Chefferie: -----

R.A. 1955

P.5.-

- Q.1- Donnez le nombre de têtes de gros bétail (toutes les têtes de gros bétail qu'elles doivent ou non payer l'I.B.).-
Umubare w'inka zose (ari izigomba cyangwa izitagomba gusorerwa):- _____
- Q.2- Donnez le nombre de têtes de gros bétail qui doivent payer l'I.B (donc la même réponse qu'à la page 3).-
Umubare w'inka zose zigomba gusorerwa (n'igishubizo nk'icyo kurupapuro rwa 3): _____
- Q.3- Donnez le nombre de polygames (hommes) qui paient l'I.S.
Umubare w'abagabo bafite abagore benshi (ababatangira umusoro): _____
- Q.4- Donnez le nombre de fermes de polygames de votre sous-chefferie.
Umubare w'abagore basorerwa umusoro wabo kuko ari amahari bo muri sous-chefferie yose: _____
- Q.5- Donnez le nombre de H.A.V. temporairement absents (ceux qui sont partis en Uganda ou au Tanganyika Territory qui ne sont pas encore revenus au 1 décembre 1955).-
Umubare w'abantu basora aliko badahari kuva mu gibe gito (n'abagiye i Busanda cyangwa muri Tanganyika Territory = Karagwe, bakaba batararukira kw'itanki ya 1.12.1955):

: _____

Sous-chef:-----
Sous-chefferie:-----
Chefferie:-----

R.A. 1955.-

P.6

(Effectif de la chefferie que ces autres h.f.)

*Soit
vienne ou
abandon*

- Q.1- Donnez le nombre total des H.A.V. ~~ni plus~~ (même réponse qu'à la page 3: total des imirenge).
Umubare w'abasora bose bahari (igisibizo kinwe nko kurunapuro rwa 3 uteranije imirenge yose): _____
- Q.2- Donnez le nombre total des vieillards et des infirmes (comptez les fiches qui ont le coin droit coupé).
Umubare w'abasaza bose n'ibimuga (bara amafishi atemye uruhande rwo hejuru iburvo): _____
- Q.3- Donnez le nombre total des H.A.V + vieillars + les infirmes (le total des deux ci-dessus).
Umubare w'abosora + abasaza + ibimuga (n'igiteranyo cy'ibisubizo bibili byo hejuru): _____
- Q.4- Donnez le nombre total des femmes seules (veuves + concubines + femmes dont le mari est parti depuis longtemps - voir fiches qui ont le coin gauche coupé).
Umubare w'abagore batuye bonyine (abamfakazi, marayi + abo abagabo bagiye kuva kera - rela amafishi atemye uruhande rwo hejuru ibumoso): _____
- Q.5- Donnez le nombre de femmes sous puissance c.à.d les femmes adultes mariées ou adultes sous tutelle inscrites dans la colonne "femmes" sur les fiches des H.A.V, vieillards, infirmes et des gens temporairement en Uganda ou au Tanganyika Territory).
Umubare w'abagore hafite ababategeka, n'ukuvuga abagore hafite abagabo cyangwa se hafite ababatunze, bakaba banditswe ku mafishi y'abasora, abasaza, ibimuga n'ay'abantu bagiye mu gihe gito i Buganda na Karagwe): _____
- Q.6- Donnez ci-dessous le total des questions 4 et 5 (total des femmes).
Igiteranyo cy'igisubizo ku bibazo 4 na 5 hejuru (umubare w'abagore bose): _____
- Q.7- Donnez le total des garçons (tous les garçons inscrits dans la colonne "garçons" sur les fiches des H.A.V, des vieillards, des infirmes, des femmes seules et des gens temporairement émigrés - donc de toutes les fiches).
Umubare w'abahungu bose (abanditse ku mafishi y'abasora, abasaza, ibimuga, ay'abagore batuye bonyine n'aya bantu bagiye mu mahanga mu gihe gito, n'ukuvuga abanditse ku mafishi yose) : _____
- Q.8- Donnez le total des filles (toutes les filles inscrites dans la colonne "filles" sur les fiches des H.A.V + abasaza + ibimuga + femmes seules + gens temporairement émigrés - donc toutes les fiches).
Umubare w'abakobwa bose (abanditse ku mafishi y'abasora, abasazareba haruguru kuli Q.7-): _____
- Q.9- Combien de garçons de votre colline seront en âge de payer l'I.C. en 1956 (donc le nombre de garçons qui trop jeunes pour payer l'I.C. en 1955 auront l'âge de payer en 1956).
Umubare w'abahungu bo k'umusizi wawe bakwiye gusora muli 1956 (ni abari bakiri bato muli 1955 none bakaba hafite imyaka yo gutanga umusoro muli 1956): _____

R.A. 1955

Sous-chef:
S/chefferie:
Chefferie:

- Q.1- Êtes-vous lettré? répondez par oui ou non?
Uzi gusoma no kwandika? ye cyanga oya: _____
- Q. 2-Connaissez-vous le français? Répondez par oui ou non?
Uzi igifransa? subiza ye cyanga oya: _____
- Q.3- Êtes-vous catholique, protestant, adventiste, païen?
Idini yawe ni gatolika, abaporaso, abahirika, abapaganani?: _____
- Q.4- Possédez-vous une maison en matériaux durables?
Répondez oui ou non.
Ufite inzu y'amatofari n'amategura? subiza ye cyanga oya: _____

Sous-chef:
S/chefferie:
Chefferie:

R.A. 1955

P.11.-

(Annexe information)

- Q.1- Combien de fois votre conseil de sous-chefferie s'est-il réuni en 1955?
Mwakoze inama zingaho za sous-chefferie muri 1955?
: _____
- Q.2- Combien de membres votre conseil comporte-t-il?
Inama yawe ikozwe n'abajyanama bangaho?: _____
- Q.3- Combien de conseillers sont batutsi?
Abatutsi bayirimo ni bangaho?: _____
- Q.4- Dites en bref ce que vous pensez de ces conseils - les sujets traités - les difficultés rencontrées - Dites ce que vos gens en pensent ... etc...-
Vuga mu magambo make icyo utukoreza kuli izo nama - ibyazivuzwemo - amahane abizamo - Vuga icyo abantu bawe babitekerezaho ... n'ibindi...:

- 0.1- Quel est le nombre total de gens partis au Congo Belge sans esprit de retour le 1/1/1955 (consultez votre registre).
Umubare w'abantu bose bagiye muli Congo Belge baka-ba ntagitekerezo cyo kugaruka, kw'itarki 1/1/1955 (reba igitabo cy'abagenda)
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |
- 0.2- Quel est le nombre de gens partis en Uganda sans esprit de retour au 1/1/55 (consultez le registre).
Umubare w'abantu bagiye Buganda batazagaruka, tarki ya 1/1/55 (reba mu gitabo cy'abagenda).
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |
- 0.3- Quel est le nombre de gens partis au Tanganyika Territory sans esprit de retour au 1/1/1955.
Umubare w'abantu bagiye Karagwa batazagaruka tarki ya 1/1/1955.
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |
- 0.4- Quel est le nombre de gens partis au Congo durant l'année 1955.
Umubare w'abantu bagiye muli Congo muli 1955.
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |
- 0.5- Quel est le nombre de gens partis en Uganda durant l'année 1955.
Umubare w'abantu bagiye Buganda muli 1955.
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |

Sous-chef:
Sous-chefferie:
Chefferie:

R.A. 1955

P.17-suite.-

- 0.6- Quel est le nombre de gens partis au Tanganyika Territory durant l'année 1955.
Umubare w'abantu bagiye i Karagwe muli 1955.
- | | |
|-----------------|-----------------|
| Hommes: | Femmes: |
| Abagabo: _____ | Abagore: _____ |
| Garçons: | Filles: |
| Abahungu: _____ | Abakobwa: _____ |
- 0.7- Quel est le nombre d'H.A.V émigrés sans esprit de retour en Uganda mais qui sont revenus au pays durant l'année (émigrés définitifs revenus au Pays).
Umubare w'abasora bagiye Buganda badafite igiteke-rezo cyo kugaruka none bakaba baragarutse muli uyu mwaka (abagiye rwose none bagarutse mu gihugu)
: _____
- 0.8- Même question pour ceux qui sont revenus du Tanganyika Territory.
Ikibazo kimwe ku baturutse i Karagwe: _____
- 0.9- Quel est le nombre de H.A.V qui sont partis en Uganda durant l'année et qui sont rentrés au 1/12/55 (émigrés saisonniers revenus au Pays).
Umubare w'abasora bagiye Buganda muli uyu mwaka bakaba baragarutse kw'itarki ya 1/12/55 (abagiye gubagasa none bagarutse mu gihugu): _____
- 0.10- Quel est le nombre de H.A.V qui sont partis au Tanganyika Territory durant l'année et qui sont rentrés au 1/12/55 (émigrés saisonniers revenus au Pays).
Umubare w'abasora bagiye Karagwe muli uyu mwaka bakaba baragarutse, kw'itarki ya 1/12/55 (abagiye gubagasa none bakaba baragarutse): _____

Sous-chef:
S/chefferie:
Chefferie:

R.A. 1955

P.26.-

0.1- Quel est le nombre d'indigènes qui exercent une profession et qui ont des travailleurs qu'ils paient? Urubare w'abatwaga bafite urwaga bakaba bafite abakozi babemba.

- a) n'chours: nombre de salariés travaillant pour eux: Urubare w'abakozi babemba bandi babakorera: _____
- abaro-byi: _____
- b) menuisiers: _____
ababaji: _____ " : _____
- c) maçons: _____
abafundi: _____ " : _____
- d) briquetiers: _____
ababumba ama- tofara: _____ " : _____
- e) cordonniers: _____
abakora: _____
inkwato: _____ " : _____
- f) mécaniciens: _____
abakanishi: _____ " : _____
- g) camionneurs: _____
abatwara za kanyo: _____ " : _____
- h) passeurs d'eau: _____
abasara: _____ " : _____
- i) commerçants: _____
abacuruzi: _____ " : _____

0.2- Quel est le nombre de gens qui exercent une profession sans avoir des travailleurs.

- Urubare w'abantu bafite urwaga ariko bafite abakozi babakorera.
- a) n'chours: _____ f) mécaniciens: _____
abaro-byi: _____ abakanishi: _____
- b) menuisiers: _____ c) camionneurs: _____
ababaji: _____ abatwara kanyo: _____
- c) maçons: _____ h) passeurs d'eau: _____
abafundi: _____ abasara: _____
- d) briquetiers: _____ i) commerçants: _____
ababumba ama- abacuruzi: _____
tofari: _____
- e) cordonniers: _____
abadoda inkwato: _____

SOUS-CHEF.....
Sous-chefferie.....
Chefferie.....

R.A. 1955.-

Page 40

Q. 1. Le nombre d'étrangers établis dans votre sous-chef-ferie.

Umubare w'abanyamahanga bali muri sous-chefferie yawe.

a) Congolais abanyekongo	Hommes	
	abagabo	: _____
	Femmes	
	Abagore	: _____
	Garçons	
	Abahungu	: _____
b) Sénégalais Abasenegale	Filles	
	Abakobwa	: _____
	Hommes	
	abagabo	: _____
	Femmes	
	abagore	: _____
c) Bagandais Abaganda	Garçons	
	abahungu	: _____
	Filles	
	abakobwa	: _____
	Hommes	
	abagabo	: _____
d) Gens du T.E Anyakaragwe	Femmes	
	abagore	: _____
	Garçons	
	abahungu	: _____
	Filles	
	abakobwa	: _____

SOUS-CHEF.....
SOUS-CHEFFERIE.....
CHEFFERIE.....

R.A. 1955.-

Page 45.

- Q. 1.- Combien de maisons durables dans votre sous-chef-ferie.
Hari amazu angahe y'amatafari muli sous-chefferie yawe. : _____
- Q. 2.- Combien de maisons en pisé dans votre sous-chefferie
Hari amazu angahe y'ibyondo muli sous-chefferie yawe.
: _____
- Q. 3.- Combien de maisons en briques et tuiles(ou tôles) appartiennent :
Hari amazu angahe y'amatafari ashakajwe amategura cyanga se amabati :
à des chefs
y'abatware b'intara : _____
à des sous-chefs
y'abatware b'inisozi : _____
à des notables
y'abanyacyubahiro : _____
à d'autres indigènes
y'abandi bantu basanzwe : _____
- Q. Parmi les maisons en briques et tuiles (ou tôles) combien ont :
Mul'ayo mazu y'amatafari ashakajwe amategura cyanga se amabati hari angahe afite:
une seule pièce
icyumba kinwe : _____
deux pièces
ibyunba bibili : _____
trois pièces
ibyunba bitatu : _____
quatre pièces
ibyunba bine : _____
cinq pièces
ibyunba bitanu : _____
six pièces
ibyunba bitandatu : _____
sept pièces
ibyunba bilindwi : _____
huit pièces
ibyunba munani : _____
neuf pièces
ibyunba cyenda : _____